娜塔莉亚

交替传译

地区：俄罗斯 - 车里雅宾斯克

擅长语言： 汉语 俄语 英语



自我介绍

您好！我叫娜塔莉亚。我从2009年开始从事中文翻译工作。我目前在车里雅宾斯克生活和工作。

我毕业于车里雅宾斯克国立大学，获得区域研究学位，精通汉语，并在沈阳师范大学完成了实习。我在中国有4年的生活和工作经验。

我曾多次前往中国和俄罗斯多个城市出差，负责在生产现场设备安装期间进行交替传译。我还曾陪同中国代表团参观俄罗斯工厂，并在商务谈判和签订合同时担任翻译和助理。

作为一名口译员，我将帮助您解决设备安装、调试和维护期间生产现场中俄工程师之间的沟通问题。

我在建筑设计、弯管制造设备、金属结构、质量证书和产品标准、报关、合同和协议、电脑游戏、旅行和个人文件等领域拥有丰富的笔译经验。

现场翻译

技术/设备、法律、IT/网站、经济、建筑、展会

工作经验

2017 年 - 至今——亮语翻译公司

在车里雅宾斯克提供中文翻译口译服务。主要翻译领域：

- *技术/设备；*
- *法律；*
- *信息技术/网站；*
- *经济；*
- *建筑；*
- *展会；*
- *以及其他领域。*

2016 年 - 至今——工作室“Termin”

制定课程计划和教学大纲，为儿童和成人教授汉语课程。

2015 年 - 至今——自由职业

商务谈判、设备安装、游览及其他活动的翻译，包括：

- *Magistral LLC（车里雅宾斯克）- 弯管生产压力机安装调试过程中的交替传译，以及压力机技术文档的翻译；*
- *AiR Company LLC（兹拉托乌斯特）- 水射流切割机调试过程中的交替传译；*
- *Global Projects LLC（车里雅宾斯克）- 作为导游兼翻译陪同中国游客在车里雅宾斯克和叶卡捷琳堡进行游览、狩猎和钓鱼活动；*
- *Bright News Agency LLC（彼尔姆）- 与中国合作伙伴的电话交谈口译（主题：儿童玩具）；*
- *Velikiy Put LLC（叶卡捷琳堡，中山乌拉尔进出口有限公司俄中代表处）- 合同和协议的俄文笔译成中文；*
- *大象集团（车里雅宾斯克）——参观中国玩具工厂（青岛），对产品质量进行控制，并为大象集团代表和中国专家之间的Skype对话提供翻译；*
- *普罗姆斯纳布蒙特日有限责任公司（车里雅宾斯克）——为与中国合作伙伴的电话交谈提供口译服务（主题：购买抛丸机）；*
- *德尔索特股份公司（米阿斯）——将酒店收据、火车票和飞机票从中译俄；*
- *阿尔科诺斯特翻译公司——将电脑游戏说明书从俄语翻译成中文，并进行译文编辑（主题：电脑游戏）。*

此外，我还提供个人证件（护照、文凭、出生证明和结婚证）、合同、技术文件（设备操作说明书）的中俄以及俄中笔译服务。

2013 年 - 2014 年——“金经络”中医中心

我的工作职责包括诊疗期间的口译、针灸和中式按摩过程中的翻译、医疗文件的笔译以及行政工作。

2012 年 - 2016 年——南乌拉尔国立大学语言中心

> *负责制定教学计划和教学大纲，为夜校一至三年级学生教授汉语课程。*

2011 年 - 2013 年——自由职业

> *主要项目：*
>
> - *为庆祝“ROKTES”公司成立周年而举办的“现代建筑中金属结构生产和应用趋势”国际会议（车里雅宾斯克）——为俄罗斯和中国工程师提供俄汉双语报告的交替传译服务，以及中国专家参观俄罗斯工厂期间的翻译服务；*
> - *“ROKTES”公司（车里雅宾斯克）——将技术文件从中英文翻译成俄语，包括工字钢生产线、液压冲压机、压块机、板材矫直机、带锯机、端铣复合机等的操作说明书；*
> - *乌拉尔铁路公司（车里雅宾斯克）——为与中国专家的商务谈判（主题：购买涡轮增压器）提供交替传译服务，以及为中国专家参观乌拉尔铁路公司工厂和乌拉尔铁路公司博物馆提供交替传译服务。*

2010 年 - 2012 年——世贸中心，中国沈阳

> *我的职责包括制定课程大纲、为中国学生开设俄语课程（课程以中文授课）、为希望学习俄语的中国学生开设公开课以及举办俄罗斯文化晚会。*

2009 年 - 2011 年——车里雅宾斯克翻译机构

> *将个人及商业文件从中文翻译成俄语。*

2008 年 - 2009 年——诺伊达大学“世界文化融合”语言学院

> *制定教学计划和课程，为高中生教授汉语课程。*

教育背景

2009 年 - 2011 年

沈阳师范大学国际学院

院系：外语系

专业：中文

2003 年 - 2008 年

车里雅宾斯克国立大学

院系：欧亚与东方系

专业：中英语东方学家